Раздел II. ПЕДАГОГИКА, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

УДК 378.2

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.3.10

М.М. Степанова

Получена: 31.07.2020

Принята: 30.08.2020

Опубликована: 24.11.2020

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской
Федерации (Одинцовский филиал),
Одинцово, Российская Федерация

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И ПРИМЕНЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ

Рассматриваются методические аспекты применения аудиовизуальных материалов при обучении студентов устному (последовательному и синхронному) переводу, а также формулируются дидактические принципы отбора таких материалов. Регулярное и систематическое применение аудиовизуальных средств является требованием времени и вызвано изменением когнитивного поведения современного студента. Важно различать и четко разграничивать обучение устному переводу при помощи аудиовизуальных материалов и обучение аудиовизуальному переводу как таковому. В качестве средства обучения устному переводу может использоваться любой аутентичный аудиовизуальный материал на соответствующем языке. Аудиовизуальные материалы помогают моделировать реальные переводческие ситуации, их применение позволяет создать приближенные к реальности условия для успешного овладения умениями и навыками устного перевода, а также оптимизировать и интенсифицировать процесс обучения. Применение аудиовизуальных материалов в равной степени возможно как при традиционном обучении в аудитории, так и при обучении в режиме онлайн. Использование аудиовизуальных материалов также целесообразно при выполнении домашних заданий по устному переводу и при самостоятельной работе студентов на различных этапах обучения. При обучении устному переводу организация работы с аудиовизуальными материалами разбивается на преддемонстрационный, демонстрационный и постдемонстрационный этапы, каждый из которых решает свои дидактические задачи. Отбор аудиовизуальных материалов для использования в процессе обучения устному переводу должен проводиться с учетом определенных дидактических принципов, а именно: принципа «от простого к сложному», принципа введения одной новой трудности, принципа «переводческого реализма» и принципа актуальности материала.

Ключевые слова: аудиовизуальное средство обучения, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный перевод, устный перевод, обучение переводу, подготовка переводчиков.

M.M. Stepanova

Moscow State Institute of International
Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs (Odintsovo Branch),
Odintsovo, Russian Federation

Received: 31.07.2020

Accepted: 30.08.2020

Published: 24.11.2020

METHODOLOGICAL ASPECTS AND DIDACTIC PRINCIPLES OF SELECTION AND APPLICATION OF AUDIOVISUAL AIDS FOR TEACHING INTERPRETATION AT THE UNIVERSITY LEVEL

The study considers the application of audiovisual content to teaching simultaneous and consecutive interpretation and proposes the principles for selecting such audiovisual content. Consistent audiovisual content application is imperative of our time since the cognitive behavior of the student has changed. We should clearly distinguish between teaching interpretation with AV aids, and teaching audiovisual translation as such. Any authentic audiovisual content in the respective language can be used as a teaching aid. With audiovisual content one can simulate real-life interpretation scenarios to master the interpretation skills, intensify, and optimize the academic process. Audiovisual content is suitable for both conventional offline, and online training. For teaching interpretation, the audiovisual content application is divided into pre-view, view, and post-view stages. Certain principles should be followed when selecting the audiovisual content for teaching interpretation: a scaffolding approach; introduction of difficult aspects one by one; using real-life and up-to-date content.

Keywords: *audiovisual didactic aid, audiovisual work, audiovisual translation, interpreting, interpreter teaching, translators and interpreters training.*

Введение

Вступление человечества в эру смены технологических укладов приводит к необходимости существенного пересмотра используемых подходов к обучению иностранным языкам, переводу и другим гуманитарным дисциплинам. В последние десятилетия в связи со значительными изменениями в техносфере по всему миру процесс получения, обработки и обмена знаниями претерпел настолько существенные изменения, что это дало основания ученым-когнитивистам назвать происходящее четвертой когнитивной революцией [1]. Среди составляющих этой когнитивной революции можно выделить: переход от книги как основного источника информации к аудиовизуальным произведениям; использование социальных сетей и мессенджеров в качестве основного средства коммуникации; геймификацию; возможность получения мгновенного доступа к любой информации и, как следствие, – исчезновение необходимости запоминания в процессе обучения и др.

Все перечисленное ставит перед преподавателями перевода новые задачи, включающие в себя поиск новых путей, инновационных методов и подходов к обучению студентов нового поколения, выросшего и живущего в условиях четвертой когнитивной революции. Преподавателям приходится при-

знать и принять тот факт, что сегодня в аудиторию (неважно, реальную или онлайн) приходят студенты с новым когнитивным профилем, что вызывает необходимость в изменении системы всей учебной работы – и аудиторной, и самостоятельной. Преподавателям следует принимать в расчет роль таких факторов, как резкое увеличение объемов материала для изучения; указанные выше изменения подхода к познанию у студентов, которые более не способны воспринимать прежние, привычные, классические методические приемы и традиционные упражнения, изменения в сроках обучения – сокращение периода обучения из-за ускорения научно-технического прогресса и одновременно появление необходимости непрерывного обучения; давно наметившийся переход к междисциплинарности и интегративности. Одним из путей решения данной проблемы может стать активное использование аудиовизуальных средств обучения.

Аудиовизуальные средства обучения и их особенности

Под аудиовизуальным средством обучения в педагогике понимается современное техническое средство обучения, в том числе традиционный учебный кинофильм, радио- и телепередача, звукозапись, видеоролик, репортаж, интервью и т.п., то есть учебное средство, предназначенное для зрительного и слухового воздействия в образовательном процессе [2]. Аудиовизуальные средства обучения могут быть представлены на любых носителях, в том числе размещены на интернет-ресурсах. В обучении различным дисциплинам аудиовизуальные средства применяются в различных функциях и с различными целями: чтобы показать изучаемые явления в реальном контексте и в динамике, познакомить студентов с современными достижениями науки и техники, с предметами и явлениями культуры, которые сложно или даже невозможно увидеть непосредственно [2], повысить мотивацию и интерес к изучаемому предмету, усилить вовлеченность студентов в учебный процесс.

Аудиовизуальные произведения обладают рядом особенностей, которые необходимо учитывать в процессе обучения. Аудиовизуальное произведение представляет собой сложное цельное информационное сообщение, которое включает как вербальные, так и невербальные составляющие [3, с. 172]. К вербальным составляющим аудиовизуального произведения относят диалоги героев в случае художественного фильма, мультипликационного фильма или телесериала, закадровый голос, тексты песен, письменные составляющие (титры, субтитры, появляющиеся в кадре надписи). К невербальным составляющим относят видеоряд; звуковые невербальные компоненты (шумы природы, техники, музыку) [3]. Важно отметить, что визуальный ряд обладает приоритетной значимостью для восприятия и понимания всего аудиовизу-

ального произведения [4]. По замечанию А.В. Козуляева, «реципиенты аудиовизуальных произведений практически никак не могут повлиять на скорость поступления к ним сенсорной информации по разным каналам и вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе, подстраивая под это стратегию семантического синтеза» [5, с. 376]. Как указывают Т.В. Привороцкая и С.К. Гураль, реципиент аудиовизуального произведения получает и анализирует информацию одновременно на различных уровнях восприятия [3]. Эти особенности аудиовизуальных материалов необходимо учитывать и при их использовании в обучении устному переводу.

В качестве аудиовизуального средства обучения устному переводу, по нашему мнению, может выступать не только специально разработанный с обучающей целью материал, но и практически любой аутентичный аудиовизуальный материал, любое аудиовизуальное произведение на соответствующем языке. Их использование в обучении переводу способствует реализации таких дидактических принципов, как принцип целенаправленности; принцип связи с жизнью; принцип наглядности; принцип создания положительного эмоционального фона в процессе обучения [6]. Кроме того, важно помнить, что аудиовизуальное произведение при обучении устному переводу – не только средство обучения, но и учебный материал, предназначенный для перевода.

Использование аудиовизуальных материалов в обучении устному переводу

При рассмотрении вопроса о применении аудиовизуальных материалов в обучении переводу методически важно различать и четко разграничивать обучение переводу при помощи аудиовизуальных материалов и обучение аудиовизуальному переводу как таковому. В первом случае аудиовизуальные материалы выполняют функцию средства обучения устному последовательному или синхронному переводу, во втором же случае речь идет об обучении аудиовизуальному переводу как отдельному виду переводческой деятельности, отличающемуся и от письменного, и от устного перевода.

Аудиовизуальный перевод понимается как перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов [7]. Именно эта синхронизация, являясь основной особенностью аудиовизуального перевода, отличает его от других, более привычных для большинства видов перевода, в которых внимание фокусируется на передаче содержания и формы текста – или письменного, или устного. Кроме того, осуществление аудиовизуального перевода возможно только после полного просмотра произведения, что также коренным образом отличает его от практики выполнения других видов перевода, в частности устного [8]. Вопросы обучения аудиовизуальному переводу подробно рассмотрены

в работах А.В. Козуляева [1, 5, 8, 9], Р.А. Матасова [10, 11], Х. Диаз-Синтеза [12, 13, 14] и других исследователей. В нашей статье мы остановимся исключительно на применении аудиовизуальных средств в обучении устному переводу в вузе. В этом случае аудиовизуальный материал используется не как самостоятельное целостное произведение, выступающее объектом перевода, а как средство имитации живой речи в конкретной ситуации общения, средство создания в учебной ситуации условий, в определенной степени приближенных к реальным условиям работы устного переводчика.

Применение аудиовизуальных материалов в процессе обучения устному переводу должно осуществляться планомерно и целенаправленно с учетом конкретного этапа обучения, уровня обученности студентов, а также психолингвистических особенностей формирования навыков устного перевода как отдельного вида деятельности. Как указывает О.В. Железнякова, видеоматериалы обладают значительным потенциалом для моделирования реальных переводческих ситуаций, их применение позволяет создать приближенные к реальности условия для успешного овладения умениями и навыками устного перевода, а также позволяет оптимизировать и интенсифицировать процесс обучения, осуществляя его «на материале аутентичных образцов переводческих ситуаций» [15].

Уже в самой первой фазе переводческого процесса, при ориентировке в конкретной переводческой ситуации, видеоряд существенно помогает переводчику определить особенности именно этой ситуации, а затем верно сформулировать переводческую задачу и выработать стратегию перевода. Аудиовизуальный материал позволяет увидеть экстралингвистические факторы переводческой ситуации, а именно прямые и косвенные указания на страну, место и время проведения мероприятия, национальные, личностные, психологические и речевые характеристики участников коммуникации. Видео, по замечанию Е.А. Барсуковой, позволяет наблюдать и интерпретировать особенности не только вербального, но и невербального поведения вовлеченных в коммуникацию сторон [16]. Это дает возможность научить студентов прогнозировать характер проблем, которые будут обсуждаться на мероприятии, возможные точки зрения участников и переводческие трудности, которые при этом могут возникнуть. Использование аудиовизуальных материалов, таким образом, будет способствовать оптимальному выбору конкретной стратегии решения переводческой задачи, которая будет адекватна данной ситуации [15]. Можно предложить использовать в учебном процессе упражнения с просмотром видеофрагментов реальных событий и мероприятий, при помощи которых будущие переводчики будут учиться анализировать ситуацию, определять статус события, давать характеристики действующим лицам – как выступающим, так и находящимся в аудитории, что в дальнейшем поможет им в реальной работе.

При помощи аудиовизуальных материалов преподаватель имеет возможность акцентировать внимание на конкретных аспектах переводческой ситуации, поскольку изменения видеоряда происходят соответственно смысловым блокам исходного высказывания [15]. При помощи повторного просмотра видеозаписи в учебной ситуации можно более четко увидеть структурно-композиционные особенности высказывания, выявить и проанализировать основные логические компоненты и их взаимосвязи. Тренировка навыков анализа коммуникативной ситуации перевода, навыков прогнозирования и анализа в классе при помощи видеозаписей подготовит будущего переводчика к работе в реальных условиях.

Следует также отметить, что аудиовизуальные материалы помогают представить широкий социокультурный контекст иностранного языка, их использование позволяет продемонстрировать большое разнообразие образцов языка и речи, различные акценты, диалекты, специальную и профессиональную лексику. Применение аудиовизуальных материалов при обучении переводу способствует активизации фоновых знаний у будущих переводчиков, облегчает понимание, интерпретацию и передачу социокультурной информации на языке перевода [15].

Кроме того, полезными являются просмотр и анализ видеоматериалов, в которых показана работа профессиональных устных переводчиков. Это упражнение позволяет продемонстрировать студентам реальные условия переводческой работы, образцы профессионального поведения переводчика, трудности и различные ситуации, возникающие во время работы, особенно при последовательном переводе. Полезным является и разбор удачных и не очень удачных переводческих решений, выбранных переводчиками. В качестве источника таких материалов можно посоветовать не только видеозаписи различных мероприятий с переводом, которые сегодня легко можно найти в глобальной сети, но и видеозаписи конкурса профессиональных устных переводчиков “Cosines Pi”, который ежегодно проходит в нашей стране с 2017 года на базе Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

При обучении устному переводу организация работы с аудиовизуальными материалами разбивается на преддемонстрационный, демонстрационный и постдемонстрационный этапы [16]. На преддемонстрационном этапе отрабатываются умения профессиональной подготовки к устному переводу, включающие сбор информации, изучение предметной области, в которой предстоит переводить, составление глоссария. На демонстрационном этапе отрабатываются уже собственно переводческие умения и навыки, включающие переводческое аудирование, понимание, вероятностное прогнозирование, синхронное или последовательное воспроизведение текста на языке перевода. Как указывают Т.С. Серова и Е.А. Руцкая, эффективность деятельности устного переводчика зависит, прежде всего, от его способности

аудировать, то есть от того, как он слушает, слышит, осмысливает и понимает информацию на исходном языке [17], поэтому на развитие навыков переводческого аудирования следует обращать особое внимание, особенно на начальных этапах обучения. При обучении устному переводу с использованием аудиовизуальных материалов важно учитывать особый профессионально-ориентированный, рецептивно-репродуктивный характер аудирования [16]. Это же относится и к пониманию, поскольку специфика понимания аудиовизуального произведения как элемента профессиональной деятельности переводчика заключается в том, что его внимание направлено не на удовлетворение своей личной потребности или любопытства, как в случае с просмотром телепередач, обучающего видео, развлекательных кинофильмов и телесериалов, а на выполнение профессиональной деятельности [18]. При этом, в отличие от аудиовизуального перевода, при устном последовательном и синхронном переводе не выделяется во всей полноте этап предпереводческого анализа и понимания аудиовизуального произведения как целого [9]. В этом случае переводческое аудирование и понимание осуществляются одновременно и одновременно, на что и следует обращать внимание при обучении устному переводу с использованием аудиовизуальных материалов.

На постдемонстрационном этапе у студентов формируются умения критически оценивать как свой перевод, так и перевод коллег, степень сформированности навыков применения переводческих приемов, профессиональное поведение переводчика, допущенные ошибки и удачные переводческие решения.

Следует отметить, что применение аудиовизуальных средств обучения в ходе подготовки устных переводчиков в равной степени возможно как и при традиционном обучении в аудитории, так и в режиме обучения онлайн, с которым всем пришлось столкнуться в 2020 году из-за пандемии коронавируса Covid-19. Использование аудиовизуальных материалов также целесообразно при выполнении домашних заданий по устному переводу и при самостоятельной работе студентов на различных этапах обучения.

Принципы подбора аудиовизуальных материалов для обучения устному переводу

При выборе аудиовизуальных материалов для использования в подготовке переводчиков необходимо руководствоваться следующими принципами, выработанными на основе многолетнего опыта:

1. Принцип «от простого к сложному». Начинать следует с простых для понимания и перевода видеороликов, постепенно переходя к более сложным и с точки зрения содержания, и оформления (фонетические особенности, диалектизмы, профессиональная лексика и терминология, высокий темп речи, дефекты дикции и т.п.).

2. Принцип введения одной новой для студентов трудности, которая должна быть проработана на данном материале. Переводческие трудности можно подразделить на проблемы распознавания сигнала (высокий темп речи, дефекты дикции, диалект или говор, небрежности речи), сложности понимания содержания (сложная синтаксическая организация фраз, логические сбои в построении высказывания, присутствие специальной терминологии, жаргонизмов и пр.), а также собственно переводческие трудности лексического, грамматического, прагматического и лингвокультурного характера [16].

3. Принцип «переводческого реализма» [16]. В обучении устному переводу необходимо использовать только такие аудиовизуальные материалы, которые иллюстрируют ситуации, в которых происходит устный перевод в реальной жизни: выступления, доклады, речи, интервью, лекции и пр. Не следует использовать отрывки из художественных фильмов и телесериалов, поскольку они в настоящее время не переводятся ни синхронно, ни последовательно, а являются объектом аудиовизуального перевода.

4. Принцип актуальности материала. Аудиовизуальные произведения, используемые для обучения устному переводу, должны быть современными и отражать актуальные проблемы общества, науки, техники, экономики, политики, культуры, то есть соответствовать тому, с чем переводчики работают в реальных условиях. Кроме того, как отмечает Е.А. Барсукова, видеозаписи выступлений и интервью ведущих ученых, политических деятелей, писателей, деятелей культуры и других выдающихся представителей общества, отражающие современные актуальные темы, как правило, отличаются динамичностью, и это положительным образом влияет на уровень мотивации студентов [16]. Тематика выбираемых для перевода аудиовизуальных материалов должна соответствовать тематикам, указанным в учебной программе по переводу, а также интересам студентов.

Выводы

Подводя итоги рассмотрения методических аспектов и методических принципов применения аудиовизуальных материалов при обучении устному переводу в вузе, можно сделать ряд выводов. Прежде всего, использование аудиовизуальных материалов в процессе обучения сегодня перестает быть лишь вспомогательным средством, их применение является требованием времени и обусловлено реальностью перехода к новому технологическому укладу. Аудиовизуальные материалы могут использоваться как при обучении в режиме традиционной аудиторной работы, так и при онлайн-обучении, при подготовке домашних заданий и в ходе самостоятельной работы студента.

Использование аудиовизуальных материалов в обучении устному – и последовательному, и синхронному – переводу необходимо, поскольку решает множество дидактических задач и позволяет наилучшим образом ими-

тировать на уроке ситуацию, максимально приближенную к реальной ситуации переводческой деятельности. Отбор аудиовизуальных материалов для использования в процессе обучения устному переводу должен проводиться с учетом определенных дидактических принципов, а именно: принципа «от простого к сложному», принципа введения одной новой трудности, принципа «переводческого реализма» и принципа актуальности материала.

Список литературы

1. Козуляев А.В. Обучение студентов аудиовизуальному переводу в эпоху когнитивной революции: к постановке проблемы // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8, № 29. – С. 48–56.
2. Чечик И.В. Реализация лингводидактического потенциала аудиовизуальных средств в обучении русскому языку как иностранному студентов инженерно-технического профиля // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 5 (78). – С. 147–149.
3. Привороцкая Т.В., Гураль С.В. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. – 2016. – №1 (33). – С. 171–180.
4. Rемаел А., Ореро Р., Карролл М. Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3 [Электронный ресурс]. – Amsterdam: Editions Rodopi, 2012. – URL: <http://pub14lic.ebilib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=978043> (дата обращения: 14.07.2020).
5. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. – 2013. – I, № XVII. – С. 374–381.
6. Горбунова Т.С., Фахрутдинова А.В. Применение аудиовизуальных средств обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Ученые записки КГАВМ им. Н.Э. Баумана. – 2014. – №2. – С. 64–69.
7. Matkivska N. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied // KalbStudijos. – 2014. – № 25. – P. 38–44.
8. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 13. – С. 3–24.
9. Козуляев А.В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 4. – С. 181–199.
10. Матасов Р.А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 155–166.
11. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2009.
12. Cintas Díaz J. Audiovisual translation today. A question of accessibility for all // Translating Today. – 2005. – № 4. – P. 3–5.

13. Cintas Díaz, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation* – Bristol: Multilingual Matters, 2009.
14. *The Didactics of Audiovisual Translation* / ed. By Jorge Díaz-Cintas. – John Benjamins Publishing Company, 2008.
15. Железнякова О.В. Использование видеоматериалов в обучении студентов-лингвистов устному переводу как виду речевой деятельности // Наука и социум: материалы всерос. науч.-практ. конф. – 2018. – № 9. – С. 41–47.
16. Барсукова Е.А. Параметры отбора и алгоритм работы с аутентичными материалами при обучении устному переводу // Профессиональное лингвообразование: материалы Двенадцатой Междунар. науч.-практ. конф. / НИУ РАНХиГС. – Н. Новгород, 2018. – С. 118–121.
17. Серова Т.С., Руцкая Е.А. Обучение переводческому аудированию на начальном этапе профессиональной подготовки устных переводчиков // Язык и культура. – 2012. – № 4 (20). – С. 105–114.
18. Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Кн. 2. – М.: Изд-во Науч.-техн. общества им. акад. С.И. Вавилова, 2010.

References

1. Kozuliaev A.V. Obuchenie studentov audiovizual'nomu perevodu v epokhu kognitivnoi revoliutsii: k postanovke problemy [Teaching audiovisual translation to digital natives at the time of cognitive revolution]. *Voprosy metodiki prepodavaniia v vuze*, 2019, vol. 8, no. 29, pp. 48–56.
2. Chechik I.V. Realizatsiia lingvodidakticheskogo potentsiala audiovizual'nykh sredstv v obuchenii russkomu iazyku kak inostrannomu studentov inzhenerno-tekhnicheskogo profilia [Implementation of linguodidactic potential of audiovisual aids in training Russian as a foreign language for engineering and technical profile students]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*, 2019, no. 5(78), pp. 147–149.
3. Privorotskaia T.V., Gural' S.V. Obuchenie audiovizual'nomu perevodu posredstvom analiza kinodiskursa [Teaching audiovisual translation by analyzing film discourse]. *Iazyk i kul'tura*, 2016, no. 1(33), pp. 171–180.
4. Remael A., Orero P., Carroll M. *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for all 3*. Amsterdam, Editions Rodopi, 2012, available at: <http://pub14lic.ebilib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=978043> (accessed 14 July 2020).
5. Kozuliaev A.V. Audiovizual'nyi polisemanticheskii perevod kak osobaia forma perevodcheskoi deiatel'nosti i osobennosti obucheniia dannomu vidu perevoda [Audiovisual polysemantic translation as a special form of translation and peculiarities of teaching this type of translation]. *Tsarskosel'skie chteniia*, 2013, vol. I, no. XVII, pp. 374–381.
6. Gorbunova T.S., Fakhrutdinova A.V. Primenenie audiovizual'nykh sredstv obucheniia inostrannomu iazyku v neiazykovom vuze [The use of audiovisual means of foreign languages teaching in extra-linguistic higher educational institution]. *Uchenye zapiski KGAVM im. N.E. Bauman*, 2014, no. 2, pp. 64–69.
7. Matkivska N. Audiovisual translation: Conception, types, characters' speech and translation strategies applied. *KalbStudijos*, 2014, no. 25, pp. 38–44.
8. Kozuliaev A.V. Obuchenie dinamicheski ekvivalentnomu perevodu audiovizual'nykh proizvedenii: opyt razrabotki i osvoeniia innovatsionnykh metodik v ramkakh shkoly audiovizual'nogo perevoda [Teaching the dynamically equivalent translation of au-

audiovisual discourses: Innovative approaches of the school of audiovisual translation]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2015, no. 13, pp. 3–24.

9. Kozuliaev A.V. Ponimanie kak sostavliaiushchaia protsess audiovizual'nogo perevoda i metodicheskie priemy obucheniia ponimaniu audiovizual'nykh proizvedenii [Understanding as an integral part of audiovisual translation process and didactic tools for teaching comprehension of audiovisual discourses]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2018, no. 4, pp. 181–199.

10. Matasov R.A. Metodicheskie aspekty prepodavaniia kino/videoperevoda [Methodical aspects of audiovisual translation teaching]. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 2009, no. 94, pp. 155–166.

11. Matasov R.A. Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty [Translation of film and video materials: Linguocultural and didactic aspects]. Ph.D. thesis. Moscow, 2009.

12. Cintas Díaz Jorge. Audiovisual translation today. A question of accessibility for all. *Translating Today*, 2005, no. 4, pp. 3–5.

13. Cintas Díaz Jorge. New trends in audiovisual translation. Bristol, Multilingual Matters, 2009.

14. The didactics of audiovisual translation. Ed. Jorge Díaz-Cintas. John Benjamins Publishing Company, 2008.

15. Zhelezniakova O.V. Ispol'zovanie videomaterialov v obuchenii studentov-lingvistov ustnomu perevodu kak vidu rechevoi deiatel'nosti [Video in teaching interpreting skills to linguistic universities students]. *Nauka i sotsium*. Proceedings of All-Russ. Sci.-Pract. Conf. 2018, no. 9, pp. 41–47.

16. Barsukova E.A. Parametry otbora i algoritm raboty s autentichnymi materialami pri obuchenii ustnomu perevodu [Parameters of selection and algorithm for working with authentic materials when teaching interpretation]. *Professional'noe lingvoobrazovanie*. Proceedings of the 12th Int. Sci.-Pract. Conf. Nizhniy Novgorod, Nizhny Novgorod Institute of Management, Branch of RANEP, 2018, pp. 118–121.

17. Serova T.S., Rutskaia E.A. Obuchenie perevodcheskomu audirovaniu na nachal'nom etape professional'noi podgotovki ustnykh perevodchikov [Listening training for future interpreters in early stage]. *Iazyk i kul'tura*, 2012, no. 4(20), pp. 105–114.

18. Gavrilenko N.N. Poniat', chtoby perevesti: perevod v sfere professional'noi kommunikatsii. Kniga 2 [Understanding followed by translation: Translation in the sphere of professional communication]. Moscow, Nauchno-tekhnicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2010.

Сведения об авторе

СТЕПАНОВА Мария Михайловна

e-mail: mariekot@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал, Одинцово, Российская Федерация)

About the author

Maria M. STEPANOVA

e-mail: mariekot@mail.ru

Candidate of Pedagogical Sciences, English Language Dept., Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs (Odintsovo Branch, Odintsovo, Russian Federation)